

священномученик Мефодий Олимпийский

О пиявице, о которой говорится в книге притчей, и о (словах) «Небеса проповедуют славу Божию»

**священномученик Мефодий Олимпийский,
епископ Патарский**

Глава [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#)

Глава 1

1. Венец из цветов сплетаю я для Христа, (но) не из (тех), которые похожи на (приносимые) иудеями, – не из таких. Ведь они полагали, (что можно) умиловать Бога кровью животных, а мы, принявшие словесные жертвы (1Пет. 2, 5), не умеем приносить агнца и тельца. Но, как пчела, находящая медоносные источники, летая по росистым цветам, берет благоухание (нынешних цветов), принося нам плод, соответствующий полю, – так и мы, летая на легких крыльях мудрости и, по Евангельским и пророческим (наставлениям), наполнив¹ (наши) меры (Лк. 6, 38), разнообразными песнями и изречениями, будем умиловать Бога этим духовным почитанием.

2. Боюсь, что это сочинение окажется трудным и тяжелым, так что, о Евстохий, я не в состоянии буду духовно истолковать (то, что) ты поручил мне. Ибо трудно правильно говорить о Боге. Однако сам Господь усиленно повелевает не лениться и ни в чем не уклоняться от исследования Писания, говоря: Исследуйте Писания, ибо в них вы имеете жизнь вечную (Ин. 5, 39).

3. Так, по Евангелию, некто, желая построить башню (Лк. 14, 28–29), не мог совершить (этого). Христос учит нас этою притчею не восходить в (область) невозможного, то есть в смысл того, что превышает наше разумение, но, соразмерно с нашими силами, говорить и поучать прежде всего о познаваемом.

4. Тем не менее, веруя, что Господь может родить во мне слово, я выхожу на дело и отваживаюсь говорить. «Излилось из сердца моего слово благое» (Пс. 44, 2). Хотя пророк сказал это (о) Отце и о Сыне, но (также) и Дух Святой в благочестивых² и чистых (людях) рождает благое слово и божественные мысли.

5. Поэтому, о душа, приобрети надежду на Бога и просветись светом познания (2Кор. 4, 6). Поучайся в законе Господнем день и ночь (Пс. 1, 2; Нав. 1, 8). Не давай места духу прельщения и подражай всем другим добродетелям того, кто сказал: «Ради страха Твоего, Господи, мы зачали во чреве, и болели, и родили дух спасения» (Ис. 26, 18) и т. д.

6. Плотское сделай бесплодным, ибо оно противится духу (Гал. 5, 17). Приобрети образ Христа (Гал. 4, 19), находящегося в тебе, чтобы и ты мог с дерзновением сказать: «Излилось из сердца моего слово благое» (Пс. 44, 2).

Глава 2

1. Для начала слова пусть будет достаточно (сказанного), чтобы нам не показаться как бы препятствующими слову; обратимся же к намеченному (нами), предлагая духовное истолкование. Сделаем здесь начало.

2. Будем сначала говорить о названии (рассматриваемой) Книги. (Она) называется «Притчи» по той причине, что говорит притчами, представляя сказанное сравнением одного предмета с другим. А чтобы мне не показаться говорящим без доказательства, буду говорить с доказательством.

3. В книге Судей (Суд.9) говорится о том, что, после убиения сыновей Иероваала, младший сын, убежав, взошел на гору Гаризим и восклицает, понося (жителей) Сихема, так как они забыли Иероваала, мужа доблестного и многократно хотевшего умереть за своих людей, (которые) вместо него пожелали (иметь) царем того убийцу. (Он говорил) так: «Двинувшись, деревья... пошли поставить над собою царя и сказали маслине: Царствуй над нами» (Суд. 9, 8). Но она не захотела. Тогда стали просить смоковницу. И она решительно отказалась. Понуждали виноградную лозу; (потом), так как и она не захотела (Суд. 9, 9–13), сказали терновнику: Царствуй над нами. И сказал терновник: Если вы действительно поставите меня царем над собою, то идите (ко мне) и надейтесь на мою защиту. Если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские (Суд. 9, 14–15) и т. д.

4. (Поскольку) об этом сказано таким образом, (постольку) надлежит, конечно, понимать, что не о деревьях говорится в этой притче, но о чем-то ином. Для тех же, кто очищен духовно и (освобожден) от плотского Божиим светом, эти слова могут быть понятными.

5. Поэтому и мы помолимся Всещедрому Богу чрез Иисуса Христа во Святом Духе, Который из брения возвышает нищего (1Цар. 2, 8), чтобы Он научил нас истинному разумению. Ибо уже пора говорить об этом.

Глава 3

1. У пиявицы были три дочери, которых она очень любила. И три не насыщали ее. И четвертая не удовлетворилась, чтобы сказать: «довольно. Ад, и вожделение женщины, и тартар, то есть преисподняя, и ненасытная земля, и вода, и огонь не скажут: довольно» (Притч. 30, 15–16).

2. Пиявка – небольшое животное, обитающее в воде, подстерегающее, чтобы забраться в тех, кто пьет воду. (Во время) питья она входит внутрь (того, кто утоляет) жажду, проникая вместе с поглощаемой водой, так что пьющий даже не замечает, когда она входит в него; она останавливается в начале горла, откуда исходит голос и где происходит поглощение воды, нанося вред тому и другому.

3. Кто же настоящая кровопийца – пиявка, которую не могли насытить любимые дочери? Неужели пророк говорит так об этой видимой пиявке? Не о враждебной ли силе (говорит он), которая, не насыщаясь злобой, живет в духовных водах, как и тот левиафан, о котором пророк говорит в псалмах: «Это – море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими; там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил, играть в нем» (Пс. 103:25–26) (Итак), кто же (это)? (Ведь) дети ее – ад и преисподняя.

4. Может показаться, что я говорю соблазнительные (вещи) для понимающих (это) буквально и не могущих правильно уразуметь глубину Писаний³. Зададим же такой вопрос: какие яства приносили ей ее дочери, так что не могли насытить ее?

5. Исследуй, не соответствует ли этому слово, сказанное Екклесиастом: «Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются» (Еккл. 1, 7). Думаю, что пророк говорит о подобных рекам силах, упавших на землю (с небес)⁴, – (которые) как бы перешли от сладости к горечи. А что, (как) он говорит, море «не переполняется», (то это соответствует тому, что) злоба никогда не насыщается приходящими к ней душами.

Глава 4

1. Много есть и других змей в водах; над ними царствует великий и страшный левиафан, про которого Бог говорил многострадальному Иову: Он царь над всем, сущим в водах (Иов. 41, 25). А пророк сказал, что Бог сокрушил головы этих змиев (Пс. 73, 13); и не только этих, но и того великого (левиафана), кожу с одного только хвоста⁵ которого не может поднять никакое плавающее животное.

2. Как сказано в семьдесят третьем псалме: «Ты сокрушил голову левиафана, отдал (его) в пищу людям эфиопским» (Пс. 73, 14). Не подразумеваются ли под (этими) эфиоплянами (люди), потонувшие во зле, пища которых – великий левиафан? Блаженны те, которые вкушают тело Господне и пьют Его кровь (Ин. 6, 54), а вкушающие плоть духовного левиафана – это враги мысленного света, просвещающего чистые души.

3. Они (эти чистые души), выйдя из страны эфиоплян, достигли свободы и мира не прежде, чем прошли чрез воды неведения и видели сокрушенную голову мысленного фараона. А (когда) мы увидели врага убитым и войско его все низверженным, мы воспеваем победную песнь (Исх. 15, 1–5). Какая же это (песнь)⁶? «Если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди, то живых они поглотили бы нас» (Пс. 123, 2–3). И вскоре после этого: «Благословен Господь, Который не дал нас в пищу зубам их» (Пс. 123, 6).

4. Чтобы сделать ясными эти слова (о) страшной той и бурной (Пс. 123, 5) воде мысленного моря, в которой тонут не тела, но души, не имеющие (своим) кормчим ума, Христос запретил⁷ ветру и морю (Мф. 8, 26), чтобы оно не потопило плывущих с Ним в пищу зверям, находящимся (в море). Благословен Господь Бог, Который не только не дал нас в пищу зубам их (Пс. 123, 6), но дает нам также власть наступать (Лк. 10, 19) на них.

5. Думаю, что и блаженный Петр, когда он пошел по морю (Мф. 14, 29–31) и готов был потонуть, (и когда) Господь простер ему спасающую руку и вывел его из этой бури, вознес Богу и Отцу такие хвалебные слова: «Если бы Слово Твое и Сын не был с нами, то нас потопила бы бурная вода» (Пс. 123, 2, 4).

6. Вознамерившись уяснить это, и Павел сказал: "Бог... да сокрушит сатану под ногами вашими вскоре» (Рим. 16, 20).

Глава 5

1. И в псалмах снова идет об этом же речь: «Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах, – они видят дела Господа и чудеса Его в пучине» (Пс. 106, 23–24). Кто же так слеп духовными очами⁸, чтобы подразумевать (в этих словах) собирателей пурпурных ракушек или губок или тех, которые производят дела свои в морской воде, спускаясь для этого в пучину? Неужели они могут достигнуть большой глубины или узреть чудеса Его в пучине?

2. Что же чудесное есть в пучине по сравнению с находящимися на небе солнцем и луною и звездами? Так и Моисей, удивившись и подумав, как бы народ (еврейский) из-за их превосходной красоты, не наименовал их богами, возрев на небо, сказал: «Я видел солнце и луну и звезды и всю небесную красоту; вы не должны прельстившись поклоняться им» (Втор. 4, 19); (их) Бог уделил язычникам, а вам не так. Если же такие чудеса (существуют) на небе, то для чего сказано о плавающих по морю на кораблях и производящих дела на больших водах, (что они) видят чудеса Господа?

3. Поразмысли же некоторым высшим разумением, не обозначает ли (это) учеников Христовых, исходящих из матери – древнего Иерусалима (Гал. 4, 26) – и плавающих телами как бы на кораблях для того, чтобы, увидевши изумительные чудеса Христовы, произвести дела на больших водах, уловляя⁹ людей в Христову веру (Лк. 5, 10) и извлекая (их) из глубины прельщения.

4. Они поистине уловили нас от идолопоклонства, после того как Господь изведal глубины смерти, пленил¹⁰ врага и открыл хранимые во тьме сокровища (Ис. 45, 3). (Все это) видели ученики и удивились. Он же Сам сказал им: «Многие пророки... желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали» (Мф. 13, 17), и т. д.

5. И не только удостоились они видеть чудеса, но и совершить дела (для) множества людей. Поэтому они и велят нам избегать того (прежнего) прельщения, а не возвращаться к нему вновь.

Глава 6

1. Это вода, в которой живет левиафан и потопляет любящих его. Эта вода представляется спокойной, будучи преисполненной всяческого беспорядка; эта вода воздвигает огненные волны на приближающихся к ней. Это – мутная вода, в которой пребывает пиявка – кровопийца и сожительница левиафана.

2. Удивительна (ее) природа! Ибо сначала (она) мала (и ее можно) бросить на землю. Поэтому наступай (на нее) и не вкушай (ее), (имея)¹¹ власть наступать на силу вражью (Лк. 10, 19). Когда на нее наступают, она бессильна, а (попадая с) питьем (внутри), она чрезвычайно опасна. Ибо, когда она заберется и присосется внутри к горлу человека, (тогда) она не дает произнести (ни) слова.

3. Душа, отвратившись от врожденных склонностей, которые увлекают ее, по природе бессмертную, или к размышлению о небесном, или к прозрению грядущего, – вместо этих (мыслей) внимает негодным помыслам, как бы оскверняя веру кровью, так что даже весьма мудрый человек переходит умом (то) в одну сторону, (то) в другую.

4. Поэтому будем избегать ее (пиявки), ибо с трудом врачуются (причиненные) ею раны. Она не насыщается всем злом: смерть и сладострастие и тьма не насыщают ее. Видишь ли ненасытную силу? «Ад, – сказано, – и вождение женщины, и тартар, и земля не насыщаются, а вода и огонь не скажут: довольно» (Притч. 30, 16).

5. Ад постоянно принимает души и не насыщается. Вождение женщины разжигает грех и принуждает ради сластолюбия отступить от Бога. Тартар – (это) вместилище тьмы. Земля не насыщается мертвыми телами. (Таковы) и огонь и вода: огонь, который попалил содомитян (Быт. 19, 24) и вода, потопившая всю землю (Быт. 7, 19), не насытились.

Глава 7

1. Довольно побеседовав¹², таким (образом), о пиявице, прочее опустим. Ибо пора истолковать и другой вопрос. «Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь» (Пс. 18, 2), и т. д. «...И до пределов вселенной слова их» (Пс. 18, 5).

2. О том, что небеса проповедуют славу Божию, пророк говорит от лица Святого Духа. Но так как (существует) много (видов) славы Божией, уместно спросить, какую же (славу) они возвещают. (Идет ли здесь речь) о той славе, о которой открыто написано в (книге) Премудрости Соломоновой: «Она есть дыхание силы Божией и истинное излияние¹³ славы Вседержителя» (Прем. 7, 25)?

3. Мы же знаем, что нет другой мудрости и славы, кроме Христа, чрез Которого все (получило) бытие (Ин. 1, 3), как свидетельствует о Нем и апостол Павел: «Сиянием славы» (Евр. 1, 3), – наименовал (он) Его, – славы высшей, чем слава всякой твари (Кол. 1, 15), высшей всего мира, превосходящей всю природу и ничего не получающей ни от кого, кроме Одного Отца; (Он есть) Слава чистая, неизреченная и непорочная, к Которой не примешивается никакой недостаток и о пришествии Которой не надлежало возвещать никому, кроме «небес», то есть самих ангельских сил и прочих (духовных) сил. Поэтому, мне кажется, ангелы весьма мудро именуется «небесами».

5 БО 484–485.. Таким образом Отец послал ангелов возвестить пришествие Христово, ибо, если закон Моисею был преподан чрез ангелов (Гал. 3, 19), – а закон предвозвещал Христа, как и Сам Господь указал (на это), сказав: «Если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он говорил о Мне» (Ин. 5, 46), – и поскольку Христос есть сияние славы (Евр. 1, 3) Отца, постольку и ангелы, возвещая Моисею закон (Дан. 8:16, 9:21; Иезек. 40, 3; Зах. 1, 9), возвещали славу Божию. Так, ангел изъясняет глубины и Даниилу и Иезекиилю, а также Захарии и всем пророкам. Имею показать тебе и другое небо¹⁴, возвещающее славу Божию, – Гавриила, возглашающего Пречистой Деве: "Радуйся, Обрадованная» (Лк. 1, 28) и т. д.

6. И что я еще скажу тебе (о том, как) и Новое и Ветхое (Писание) свидетельствует, что ангелы служат таинствам домостроительства (Евр. 1, 14)¹⁵.

7. Если удобно, (то можно выразить эту мысль) более возвышенным образом¹⁶. Душа мудрого есть малое небо¹⁷, всюду имеющая в себе

светлые мысли, истинное ведение, сияющие дела, так что ими прославляется Бог.

8. Если же кто-нибудь может найти истолкование более правильное, чем это, пусть расскажет (о нем).

9. А я думаю, что в (словах псалма) – «И о делах рук Его вещает твердь» (Пс. 18, 2) – твердью названа Церковь, ибо она утверждается нетлением. Так и святой Павел говорит (в послании) к Тимофею: «Чтобы.. ты знал, как тебе должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины» (1Тим. 3, 15).

10. Если же славу Божию проповедуют "небеса", эти высшие силы, возвещающие славу Божию, то есть благоволение (Божие) к нам, (бывшее) прежде спасительного (Христового) пришествия, то под «твердью» необходимо подразумевать Церковь, возвещающую о делах рук Его. Таким образом мы (утверждаем), что о пришествии (Христа) с небес в (человеческое) тело возвещают ангелы, а о человеческих путях Его и о всех делах говорит Церковь.

Глава 8

1. (Это) может быть истолковано (и) иным образом (по отношению) к уму и к чувству; так, под «небом» (можно) подразумевать чистый и высокий, возвышенно богословствующий (ум), возвещающий славу Божию, а под «твердью» – чувство, не разрушаемое похотениями, но твердо им сопротивляющееся.

2. Поэтому и Иоанн Богослов говорит, что «всякий дух, который исповедует Христа Иисуса, ...есть от Бога, а всякий дух, который не исповедует Христа Иисуса воплотившегося, не есть от Бога» (1Ин. 4, 2–3); (он) не разрешает нам принимать благочестия¹⁸ наполовину. Ибо исповедовать воплощение Божиего Сына от Святой Девы, но не исповедовать, что (Он)¹⁹ и в Церковь приходит как бы в Свою плоть, – это несовершенно.

3. Каждому из нас надлежит исповедовать Его пришествие не только в той святой плоти, которая была от Пречистой Девы, но и подобное (этому пришествие Его) в духе каждого из нас. Если же некоторые полагают, что кто вообще исповедует Христа, тот от Бога, пусть они ответят (на вопрос), неужели и грех от Бога. Поэтому, исповедуя Христа, они согрешают в других делах.

4. Итак, не заслуживают похвалы те, которые исповедуют Христа, пришедшего во плоти, но согрешают; подобно (тому)²⁰ не заслуживают похвалы) и те, которые не согрешают, но не признают Христово воплощения. Заслуживают же похвалы те, которые и внутреннего человека украшают правоверием и внешнего – добрыми делами: того, как «небо», ибо он помышляет о небесном, а этого²¹, как «твердь», поскольку он не принимает похотений.

5. Так сохраняется порядок Писания. А плоть, очищенная от всяких страстей и пригвоздившаяся с Христом к древу (Гал. 2, 19) жизни, уже не есть плоть, но жилище Божие (Еф. 2, 22). Ибо плоть получила название от слабости, а праведник никогда не подвигнется (Пс. 124, 1), ибо он не плотской, но духовный (1Кор. 3, 1).

Глава 9

1. Не здесь ли вновь (находится) глубокий и духовный смысл для исследователей Писания, поскольку Писание говорит разнообразно? (Оно) называет святых иногда «днями», иногда «звездами», иногда «доброй землей», иногда же (Писание) называет святых «колосьями», или «деревьями», или «богами».

2. Так, (Писание) называет (их) «днями», ибо «день дню передает речь» (Пс. 18, 3); (называет их Писание) «звездами», ибо «звезда... звезду превосходит славою» (1Кор. 15, 41); (называет) «доброй землю» (Мф. 13, 8), ибо "вы будете для Меня землю благоволения, говорит Господь" (Мал. 3, 12); (называет) «колосьями» (Мк. 4, 28), ибо «жатвы много» (Мф. 9, 37); (называет) «деревьями», ибо «дерево познается по плоду» (Мф. 12, 33); (называет) «богами», ибо «Я сказал – вы боги» (Пс. 81, 6).

3. Пойми же: «не те ли души называются «днями», над которыми воссияло Солнце правды?» (Мал. 4, 2). Ибо апостольский сонм, жаждущий Его слов, составлен по (числу) часов дня (и) называется духовным «днем», то есть (днем) Церкви, которую и Соломон видел, как восходящую зарю: "Кто эта восходящая, как утренняя, заря?" (Песн. 6, 9). (Она) жаждет тайн Христовых, в особенности же (она) постоянно жаждет Писания.

4. «И ночь ночи открывает знание» (Пс. 18, 3). «Ночи» уподоблены пророческие речи не ради злобы, а ради великой глубины. Уразумейте, сказала Премудрость, притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки (Притч. 1, 6). (Слово) «ночь» (употреблено) также потому, что Христово воплощение было возвещаемо теньями. (Таким образом) «ночью» называется закон из-за прикровенности²² и образности выражений.

5. А иудеи называют их (Книги Писания) так²³ по причине душевной слепоты и из-за (того, что они) отказывались от совершенного. Свидетельствует (об этом) и апостол Павел, говоря: "Но доньне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце (их)" (2Кор. 3, 15). Да и все, до сошествия Господа, сидели во тьме и в тени смертной (Лк. 1, 79), почему (здесь) и говорится о «ночи» по преимуществу. А после великого дня Воскресения по всей земле излился свет Святого Духа, когда они (апостолы) проповедовали по всей вселенной о Слове истины.

6. Пророки же говорили только о наследии, то есть (о наследии) между иудеями; поэтому внешние не могли ни уразуметь, ни приступить. А апостольская проповедь, воссиявшая, как солнце, просветила всю темноту сердца. Премудрость Отца пролилась, как роса (Втор. 32, 2), и

угасила раскаленные стрелы (Еф. 6, 16) змия.

7. Далее (сказано): «По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их» (Пс. 18, 5). Подобно (этому): «Вышел сеятель сеять семя свое» (Лк. 8, 5). Правильно здесь Дух наименовал пророчества «звуком», а Евангельскую проповедь «словами», ибо этими словами к нам приходит Божия благодать (Ин. 1, 17)²⁴.

Глава 10

1. После этого исследуем и другой вопрос. Сказано: «И я человек смертный, подобный всем, потомок первозданного земнородного. И в утробе матери образовался... в десять месяцев, сгустившись в крови от семени мужа и услаждения, соединенного со сном» (Прем. 7, 1–2) и т. д.

2. Пророк сказал это, удивляясь Божией Премудрости: «И я земной человек, как и другие пророки и цари, но требующий Премудрости» (Прем. 7, 7), прислушивающийся к Ее пришествию. Однако, Премудрость – не «я» сам, а Тот, "Который приходит и берет... грех мира» (Ин. 1, 29).

3. Ибо «я родился от семени мужа», а Он от Девы (Лк. 1, 35)²⁵. О всей этой силе Божией говорит Иоанн: «Я крещу вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым и огнем» (Мк. 1, 8).

4. Но об этом достаточно, поскольку эта глава достаточно ясна²⁶. (Она) учит, что не о Христе сказал это Соломон, но о себе, дабы не подумал (кто-нибудь), что он Христос. Дальнейшее же (истолкование этой темы) о Христе Иисусе во Святом Духе (находится) в другом²⁷.

Ты же, Господи, пославший Свою Премудрость для воплощения, – молюсь Господом Иисусом Христом в Духе Святом – очисти мое сердце и сотвори (его) жилищем Святого Духа ныне и всегда и в вечные веки. Аминь.

Примечания

¹ - «наполнив» -"исткавше». См. Срезн., т. I, стр. 1158, как у БО 477 (переведено: webend) (сравн. Лк. 6, 38).

² - «в благочестивых» – «в подобных»; греч. ο;ε;,. БО 478: in den Wurdigen.

³ - БО 480 переводит иначе.

⁴ - «с небес» – чтение «словесе», очевидно, ошибочно; следует «с небесе». БО 480 обходит трудность, выпустив слово «словесе».

⁵ - «хвоста» – «ошибы». БО 481 обходит трудность, выпустив слово «ошибь».

⁶ - «Какая же это песнь?» – «Кая же есть она». БО 481: wie jenes ist?

⁷ - «Христос запретил». Звательному падежу, очевидно, следует предпочесть именительный (на основании имеющихся вариантов). То же самое предлагает и БО 482. Начало предложения он переводит иначе.

⁸ - «так слеп духовными очами». Словосочетание «сине не бысть н», очевидно, должно быть заменено словами «сице неvistен» (сравн. ниже IX, 5). Так и у БО 482.

⁹ - «уловляя»; вариант «летяще» вразумительнее, чем «любяще». Так и у БО 483.

¹⁰ - «пленил»; БО 483: verstort hatte.

¹¹ - «имея» – вм. «мы» следует, по-видимому, принять чтение «имын» (сравн. БО 483). па 50 483: die paradiesischen Regungen.

¹² - «побеседовав» – «слово сказавше» (вместо «славы́»). Так и у БО 484; но там указан и другой вариант перевода: diese Ansichten.

¹³ - «излияние» – «капля»; БО 484: Funke. В греч. тексте Библии: агооря.

¹⁴ - «другое небо» – БО 485: einen anderen Engel.

¹⁵ - «тайнствам домостроительства» -"строя тайнам»; по-видимому, «строй».

¹⁶ - БО 485 считает, что здесь в рукописи пропуск. Перевод дается несколько иной. Едва ли, однако, можно согласиться с этим мнением, т. к. перевод «без пропуска» получается более вразумительный.

¹⁷ - «Душа мудрого есть малое небо» – БО 485 читает: «мало небо есть мудраго душа» и переводит: denn nicht ist etwas Geringes die Seele eines Weisen. С контекстом речи такой перевод не согласуется.

- 18 - «благочестия» – «благоверства»; греч. sOifisn.
- 19 - «что Он» – «якоже»; БО 486 предлагает чтение «также».
- 20 - «подобно тому» – «подобии»; БО 486: Tuchtige.
- 21 - «того. . . этого» – «ового. . . ового». БО переводит: bald . . .bald.
- 22 - «из-за прикровенности» – «тьности дея»; БО 488: wegen der Dunkelheit.
- 23 - «называют их так» – «сице я нарекоша»; БО 488 предлагает чтение: «сии ся нарекоша» и переводит: die Juden aber wurden... genannt.
- 24 - БО 488 переводит несколько иначе.
- 25 - БО 489 не ставит точки после «Девы» и переводит: von der Jungfrau durch die ganze Kraft Gottes.
- 26 - «достаточно ясна» – «многу имуци белость»; БО 489: Weisse (Glanz).
- 27 - «в другом» – слав., несомненно, «в ином», а не «в иомь»

Содержание

священномученик Мефодий Олимпийский О пиявице, о которой говорится в книге притчей, и о (словах) «Небеса проповедуют славу Божию» священномученик Мефодий Олимпийский, епископ Патарский	1
Глава 1	2
Глава 2	3
Глава 3	4
Глава 4	5
Глава 5	6
Глава 6	7
Глава 7	8
Глава 8	10
Глава 9	11
Глава 10	13
Примечания	14